

《语丝心韵》

"Язык Шелковой Сердечной Рифмы"

致伊戈尔·波东诺夫先生

Heartmelody

Мелодии сердца

To Mr. Igor Burdonov

宋德利著

Song Deli

1. 白与黑

White and Black

Белое и чёрное

白是黑的希望；黑是白的归宿。

White is the hope of black; black is the home of white.

Белое — надежда чёрного;

Чёрное — приют белого.

White is the hope of black;

Black is the shelter of the white.

2. 日与夜

Day and Night

День и ночь

白天在黑夜中诞生，却又在黑夜中消失。黑夜既孕育了光明，黑夜也吞噬了光明。

Day is born in night; day vanishes in night, too. Night is pregnant with brightness; night swallows brightness, too.

День рождается ночью, и исчезает в ночи.

Ночь рождает свет, и ночь поглощает свет.

The day is born at night and disappears into the night.

Night gives birth to light, and night absorbs light.

3. 灯

Lamp

Светильник

只要身边有盏灯，梦乡里就是一片光明。

So long as there's a lamp by my side, it's bright in my dream.

Пока поблизости светит светильник,

Светло в стране сновидений.

As long as a lamp shines nearby,

Light in the land of dreams.

4. 鸟的座右铭

Bird's Motto

Девизптиц

花枝不是久栖处，应向长空展翅飞。

Sprays are not a place to perch on for long. You should spread your wings to fly to the sky.

Цветущая ветка — не вечное место приюта,

Расправь свои крылья и в небо взлетай.

A flowering branch is not an eternal place of shelter,

Spread your wings and take to the sky.

5. 花的备忘录

Flower's Memo

Памятка цветка

你不要得意忘形，因为你生得太美，美有时就是祸根！

You should not be beside yourself because you are too beautiful and beauty is sometimes just a bane.

Не возгордись от того, что рождён прекрасным,
Порой красота это корень несчастий!

Do not be proud of the fact that you were born beautiful,
Sometimes beauty is the root of unhappiness!

6. 萤火虫

Fireflies

Светлячки

方向 否。目标，无。长夜漫漫魂飞苦，只为身后那点辉煌。

Direction, no. Aim, no. Hardly fly in the long night. It's only for the little dots of brightness back at their bodies.

Нет пути и цели нет.

В сумерках жизни мечется тяжко душа,
чтобы оставить после себя эти светлые точки.

There is no path and no goal.
In the twilight of life, the soul rushes about heavily,
to leave behind those bright dots.

7. 新月

Crescent

Лунный серп

你是待拉的弓，使人想到力量；你是待圆的镜，使人有所期盼。

You're the bow to be pulled. It makes people to think of strength. You're the mirror to be made round. It makes people expect something.

Тыгнутый лук и ждёшь натяга, внушая мысль о мощи.

Ты зеркало и ожидаешь круга, внушая предвкушение.

You are a bent bow and you are waiting for tension, inspiring the thought of power.
You are a mirror and expect a circle, inspiring anticipation.

8. 路

Way

Путь

有他的路就有你的路 尽管向前走 他的路就是你的路。

So long as he has his way, you have yours. Just stride forward. His way is just yours.

Есть его путь, и есть твой путь,
просто иди вперёд, его путь — это твой путь.

There is his way and there is your way
just go ahead, his way is your way.

9. 机遇

Opportunity

Возможность

机遇在哪?谁寻找机遇,谁就是你的机遇。

Where is the opportunity? Whoever looking for opportunities is your opportunity.

Где та возможность?

Кто ищет возможность, тот и есть твоя возможность.

Where is that opportunity?

Who is looking for an opportunity, that is your opportunity.

10. 蜡烛

Candle

Свеча

你把光明带给黑夜,也把欢乐带给人间。你虽在泪水中死亡,却讲述一个道理:欢乐的代价是悲哀,光明的代价是死亡。

You've brought brightness to night. You've also brought happiness to the world. You died in tears, but you told a truth: the cost of happiness is sorrow while the cost of brightness is death.

Ты несёшь свет в ночь и радость в мир.

Хотя ты умерла в слезах, ты сказал правду:

цена радости — печаль, цена света — смерть.

You bring light to the night and joy to the world.

Although you died in tears, you spoke the truth:

the price of joy is sadness, the price of light is death.

11. 悲与乐

Sorrow and Happiness

Горе и веселье

悲哀是悲哀者的护身符,欢乐是欢乐者的坟墓。

Sorrow is the amulet of whoever is sorrow-stricken. Joy at its height is the grave of whoever is overjoyed.

Горе оберег скорбящих.
Веселье могила веселящихся.

Grief guarded the mourners.
Joy is the grave of those who have fun.

12. 孤独

Loneliness

Одиночество

没有孤独就没有成功，伟大的孤独造就伟大的奇迹。

No loneliness, no success; great loneliness performs great miracles.

Нет успеха без одиночества.
Великое одиночество творит великие чудеса.

There is no success without loneliness.
Great loneliness works great wonders.

13. 苦与乐

Sorrow and Joy

Страдания и радость
Вар: Печаль и счастье

痛苦是欢乐的源泉，欢乐是痛苦的伴侣。

Sorrow is the source of joy. Joy is the partner of sorrow.

Страдания источник радости. Радость спутник страданий.
Вар: Печаль начало счастья. Счастье спутник печали.

Suffering is a source of joy. Joy is the companion of suffering.
Var: Sadness is the beginning of happiness. Happiness is the companion of sadness.

14. 树梢

Tree Top

Вершина дерева

树梢站在高处，得到阳光最多；然而总不满意，否则为何总在摇头。

The tree top stands at the highest place. He gets the most sunshine, but he's never satisfied, or why does he always shake head?

Вершина дерева выше всех. У вершины дерева больше света.
Но вечно она недовольна. Иначе зачем головою качает?

The top of the tree is the highest. The top of the tree has more light.
But he is always unhappy. Why else would he shake his head?

15. 雨与花

Rain and Flower

Дождь и цветок

晶莹剔透的雨滴，你是云儿的泪；飘然离开长空，却又未曾落地。是悲是喜，何必深理？既然恋上花魂，就把生命托付给花心。

Crystalline rain drops are the tears of clouds. They've left the sky, but never touch the ground.
Sorrow or joy, it's unnecessary to distinguish them. Since you've been infatuated with flower soul, you should leave your lives to the flower hearts.

Кристалльно чистые капли дождя, вы слёзы маленьких облаков. Пронеслись и покинули небо, но никогда не коснутся земли. Что горе, что радость, не всё ли равно. Раз уж влюбился в душу цветка, доверь свою жизнь сердцу цветка.

Crystal clear raindrops, you are tears of small clouds. Passed and left the sky, but never touch the earth. What sorrow, what joy, it doesn't matter. Since you have fallen in love with the soul of a flower, trust your life to the heart of a flower.

16. 憧憬

Longing

Чаяние

站在月亮的前面，憧憬月亮的背面。月亮的前面是阴影，月亮的背面是太阳。

I'm standing before the moon; I'm longing for the scene behind it. What before the moon is the shadow; what behind the moon is the sun.

Стою перед лицом луны, чаю увидеть, что за её спиной.

Перед луной — тень, сзади луны — солнце.

[Комментарий: 《道德经》 Даодэцзин §14: 迎不见其首，随不见其后。Встречаюсь с ним и не вижу лица его, следую за ним и не вижу спины его.]

I stand in front of the moon, I dream to see what is behind her back.

In front of the moon is a shadow, behind the moon is the sun.

[Comment: 《道德经》 Daodejing §14: 迎不见其首，随不见其后。I meet him and don't see his face, I follow him and I don't see his back.]

17. 雨中花

Flowers in Rain

Цветы под дождём

敞开美丽的胸襟，袒露赤诚的心怀。把单纯的心交给雨水，岂不是把热诚交给水凉？

Keeping your beautiful chest bare and making your honest heart exploded, you gave your simple and honest heart to the rain. Isn't it that you gave your warmth and sincerity to the ice cold?

С открытой грудью, душой нараспашку? вручить своё сердце дождю, разве это не значит пламень и лёд?

[Комментарий: Используются русские выражения «душа нараспашку», «лёд и пламень». 《論語》Лунь юй, гл. 11 §26: 浴乎沂, 风乎舞雩, 咏而归. искупаться в водах реки И, испытать силу ветра у алтаря дождя и, распевая песни, возвратиться.]

Open-chested, open-hearted? give your heart to the rain, doesn't that mean fire and ice?

[Comment: The Russian expressions used are "open soul", "ice and fire".

《論語》Lun Yu, ch. 11 §26: 浴乎沂, 风乎舞雩, 咏而归. bathe in the waters of the Yi River, test the power of the wind at the rain altar, and return singing songs.]

18. 雨中叶

Leaves in Rain

Листья под дождём

无数晶莹，惊破无数剔透。吸收的化作绿血，滴下的凝成青泪。

Innumerable drops of crystal-clearness shattered uncountable dimness. Whatever absorbed turned into green blood; whatever dripping down condensed into clear tears.

Бесчисленные капли кристальной чистоты рассеяли бесчисленную тусклость.

То, что впиталось, стало зелёной кровью, то, что осталось, слёзами стало.

Countless drops of crystal clearness dispelled countless dimness.

What was absorbed became green blood, what remained became tears.

19. 湖与溪

Lake and Stream

Озеро и ручей

湖再大也是原地荡漾，因为它封闭；溪再小也是流向远方，因为它开放。只有流动才有希望，只有流动才能注入大海。

However big it is, the lake is only rippling in its original place because it is closed down; however small it is, the stream is flowing away to distant places because it is open wide. Only flowing is hopeful; only flowing is possible to let water pour into the sea.

Сколь озеро ни велико, оно томится в заточенье, и лишь волнуется на месте.

Сколь ручеек ни мал, он на свободе, и мчит в далёкие края.

Лишь то, что движется, вселяет в нас надежду, и лишь оно способно влиться в море.

No matter how large the lake is, it languishes in confinement, and only worries on the spot.
No matter how small the stream is, it is free, and rushes to distant lands.
Only that which moves gives us hope, and only it can flow into the sea.

20. 热锅蚂蚁

AntinHotPan

Муравей на раскалённой сковородке

为逃避艰辛, 你离开远征的队伍; 为摆脱寒冷, 你爬上舒适的热锅。但最终你得到安逸, 还是受到煎熬?

In order to escape hardship, you left the expeditionary army; in order to get free off the cold, you crept into the hot pan. But you finally got easy and comfort or roast and suffering?

Ты бежал от невзгод и покинул отряд свой на дальнем пути.

Ты от стужи укрылся в комфортном тепле сковородки.

Что же ты получил: безмятежность в раю или муки в палящем аду?

You fled from adversity and left your detachment on a long journey.

You took refuge from the cold in the comfortable warmth of the pan.

What did you get: serenity in paradise or torment in a scorching hell?

21. 行路

On the Way

В пути

畏首畏尾 谦恭礼让, 行路一何艰! 随朝逐良, 奋力前行, 脚下变通途。

Timid and hesitating, modestly yielding precedence, it was so hard to go ahead! Going with the tide, forging ahead courageously, the way under my feet turned into a thoroughfare.

Бойся головы и хвоста, будь скромным и уступай дорогу — как труден этот путь!

Следовать волнам прилива, сил не жалея идти вперёд, — путь под ногами ровен и широк.

[Комментарий: 《淮南子》 Хуайнаньцзы 17-12: 畏首畏尾 身凡有幾? Бояться головы и хвоста, сколько таких людей? 《春秋左傳》 ЧуньцюЦзочжуань 6(文公)-17: 古人有言曰 畏首畏尾 身其餘幾 Древние говорили, что они боялись головы и хвоста, а также остального тела. Даодэцзин, §53: 大道甚夷 Великий Путь так ровен, так широк.]

Be afraid of the head and tail, be modest and give way - how difficult this path is!

Follow the waves of the tide, sparing no effort to go forward - the path under your feet is even and wide.

[Comment: 《淮南子》 Huainanzi 17-12: 畏首畏尾 身凡有幾? Fear of the head and tail, how many such people? 《春秋左傳》 ChunqiuZuozhuan 6(文公)-17: 古人有言曰 畏首畏尾 身其餘幾 The ancients said they were afraid of the head and tail as well as the rest of the body. Daodejing§53:

大道甚夷 The Great Way is so flat, so wide.]

22. 石子

Pebble

Камешек

你把一块石子扔进湖中，不仅沉溺了一条亿万斯年的生命，也打碎了一面监视天宇的镜子。

You threw a pebble into the lake. It's not only that you have drowned a life which has been lasting millions of millions of years, but also that you have broken a mirror which can observe the sky.

Ты бросил камешек в озеро. Ты не только потопил жизнь, длившуюся много миллионов лет, но разбил зеркало, наблюдавшее за Небом.

You threw a pebble into the lake. You not only drowned life that lasted for many millions of years, but you broke the mirror that watched the sky.

23. 望月

Looking at the Moon

Смотрю на Луну

我深情地仰望你，你微微地对我笑。我们默默无语，但却心心相印。我愿在你的笑脸下，默默地伫立，伫立，伫立……哪怕在伫立中老去。

I'm looking at you affectionately and you're smiling at me. We're keeping silent but sharing the same feelings. I'm willing to stand silently under your smiling face even I'll be getting old during my standing.

Я смотрю снизу вверх на тебя с любовью, ты слегка улыбаешься мне.

Мы молчим, но наши сердца говорят друг с другом.

Я готов под твоей улыбкой долго-долго стоять без слов, даже если состарюсь стоя.

I look up at you lovingly, you smile a little at me.

We are silent, but our hearts speak to each other.

I am ready to stand under your smile for a long, long time without words, even if I grow old standing.

24. 望霞

Looking at Morning Glow

Смотрю на зарю

你是阳光与云儿爱情的结晶。没有灿烂的阳光，哪有绚丽多彩？没有缠绵的云彩，哪有温静娴淑？但愿人间真爱，都像霞霓般色彩斑斓，哪怕只是昙花一现。

You're the fruit of the love between the sun and the cloud. Without the brilliant sunshine, where does gorgeousness come from? Without the sentimental cloud, where does great tenderness come from? If only the true love in the world is variegated as the colorful morning glow, even if it likes a flash in the pan.

Ты солнца и облака сгусток любви.
Без ослепительности солнцавозможна ль красота?
Без преданности облакавозможна ль нежность?
Если бы только любовь настоящая в мире людей была бы подобна играющей краской заре!
Пусть даже всего лишь на миг она расцветёт и увянет.

You are a bunch of love between the sun and the cloud.
Is beauty possible without the glare of the sun?
Is tenderness possible without devotion of the cloud?
If only true love in the human world would be like the dawn playing with paint!
Even if just for a moment it blooms and fades.

25. 望星

Looking at Stars

Смотрю на звёзды.

没人赞扬他们像太阳那般明亮，没人赞扬他们像月亮那般皎洁，没人赞扬他们像云彩那般多姿。但是夜空可以没有太阳，可以没有月亮，可以没有云彩，而星星却是不可或缺，因为没有星星的夜空，必定是彤云密布，阴霾满天。
No one praises that they're brilliant like the sun; no one praises that they're bright and clear like the moon; no one praises that they're graceful as the clouds. The night sky can exist without the sun, without the moon, without the colorful clouds. Yet stars cannot be wanting, because without stars the night-sky must be filled with thick clouds and haze.

Нет никого, кто сравнил бы их с ясным солнцем.
Нет никого, кто сравнил бы их с чистой луной.
Нет никого, кто сравнил ихс игрой облаков.
Небо ночное без яркого солнца возможно.
Небо ночное без лунного света возможно.
Небо ночное без облаков разноцветныхвозможно.
Но невозможно небо ночное без звёзд,
небо без звёзд — это пыль и туман и тьма.

There is no one who would compare them to the clear sun.
There is no one who would compare them to a pure moon.
There is no one who has compared them to the play of the clouds.
The night sky without the bright sun is possible.
The night sky without moonlight is possible.
The night sky without colorful clouds is possible.
But the night sky is impossible without stars,
the sky without stars is dust and fog and darkness.

26. 雨滴蓓蕾

Rain Drop and Bud

Капля дождя и бутон цветка.

雨滴对花蕾说：“姑娘，想哭就哭吧，没有眼泪我给你，只要你能哭得开心，只要你能哭出花来。”

A rain drop says to a bud, “Good girl, if you want to cry, just do it. If you don’t have tears, I’ll give you so long as you can cry joyfully and burst into flower.”

Капля дождя сказала бутону цветка:

«Девочка, хочешь ли плакать — плачь.

Если нет слёз у тебя, я дам тебе их.

Плачь, пока не выплачешь радость.

Плачь, пока не станешь цветком».

The raindrop said to the flower bud:

“Girl, if you want to cry, cry.

If you don't have tears, I will give them to you.

Cry until you cry out joy.

Cry until you become a flower.”

27. 白牡丹红牡丹

White Peony and Red Peony

Белый пион, красный пион.

白牡丹对红牡丹说：“姐姐你多好，人们都称赞你美丽。”红牡丹对白牡丹说：“妹妹你多好，人们都称赞你纯洁。”

绿叶说：“你们都不要互相羡慕，美丽和纯洁都很高尚。我呢，既无美丽的红色，也无纯洁的雪白，但我知足。”

White peony says to red peony, “Sister, you’re so lucky that all people praise your beauty.” Red

peony says to white peony, “Sister, you’re so lucky that all people praise your purity.” Green

leaf says, “Don’t envy each other. Both beauty and purity are noble. As for me, I’ve got neither

the beautiful red color nor the pure white color. But I’m content with my lot.”

Белый пион говорит, слушает Красный пион:

«Сестрица, ты так хороша! Люди хвалят твою красоту».

Красный пион говорит, слушает Белый пион:

«Сестрица, ты так хороша! Люди хвалят твою чистоту».

Зелёный листок говорит: «Завидовать стыдно.

Красота, чистота — это так благородно.

Что до меня, то цвет мой иной:

красной нет красоты, белой нет чистоты,

а всё ж я доволен своей судьбой.

White peony speaks, listens Red peony:

“Sister, you are so beautiful! People praise your beauty.”

Red peony speaks, listens White peony:

“Sister, you are so beautiful! People praise your purity.”

The green leaf says: “It is shameful to envy.

Beauty, purity - it's so noble.

As for me, my color is different:
no red beauty, no white purity,
and yet I am satisfied with my fate.

28. 蔷薇

Rose

Роза.

娇嫩的蔷薇，芳香四溢，秀气可餐。我情不自禁地俯身嗅探爱抚。“Don't touch me!”

(别碰我!) 哟，她真是辣头! 我立即面红耳赤，羞愧难当，简直无地自容! 她原来也是只可远观，不可近玩。

The delicate and charming rose sends forth wafts of fragrance. I couldn't help bending over to smell her and caress her. "Don't touch me!" Oh, she really is a faultfinder! With shame which I could hardly endure, I got blushing at once. I simply find no place to hide myself! It turned out that she is someone whom I could only look at from afar but could not play with near at hand.

Роза прелестна, роза изящна, вольно ж ей благоухать.

Как удержаться и не склониться, чтобы понюхать и приласкать.

«Не прикасайся!» «Трогать не смей!»

Ах, ты колючка! Я покраснел.

Я засмутился. Сгорел от стыда.

Вот ведь какая — лишь издалека

можно смотреть, а играть нельзя!

The rose is charming, the rose is graceful, it is free to smell fragrant.

How to resist and not bend down to sniff and caress.

"Don't touch!" "Don't you dare touch!"

Oh, you are a prick! I blushed.

I was embarrassed. Burnt with shame.

That's what it is - only from afar

You can watch, but you can not play!

29. 夜莺

Nightingale

Соловей

我坐在花丛中，为月亮哼小调。“Shame on you!” (无耻!) 娇嫩的夜莺怒火中烧 出言不逊 骂我趁她睡着偷她的歌。我有闷! 我发晕!

Sitting among flowers, I'm singing a song for the moon. "Shame on you!" The young and ignorant nightingale is very angry. Talking insolently, she scolds me that I've stolen her song by taking advantage of her falling into a doze. On hearing this, I feel dull and depressed! I feel muddled!

Сидел среди цветов,

пел песню под луной.

«Не стыдно ли тебе?!» —

мне крикнул соловей.
Он был ужасно злой,
ругал меня за то,
что песню я украл,
пока он крепко спал.
Стыдись, сижу в печали,
качая головой.

Sitting among the flowers
sang a song under the moon.
"Are not you ashamed?!" —
the nightingale scream me.
He was terribly mean
scolded me for
that I stole the song
while he was fast asleep.
I'm ashamed, I sit in sadness,
shaking his head.

30. 麻雀

Sparrow

Воробей

我凭栏与明月隔空对话。“Shutup!”

(注口!) 被我惊醒的麻雀大发雷霆之怒。他可真牛! 我横遭痛骂 旋即禁若寒蝉。

Leaning on railing, I'm talking with the moon far away from each other. "Shut up!" Awakened by me, a sparrow flies into a rage. How haughty he is! Rudely scolded, I'm scared mute as a cicada in the cold.

Облокотившись о перила,
веду беседу с яркою луной.
«Заткнись!»
— кричит мне воробей,
его я разбудил.
Он в ярости,
он в самом деле крут и грозен,
как будто
учитель палкой бьёт по лбу,
я тут же прикусил губу,
как та цикада на морозе.

leaning against the railing,
I am talking to the bright moon.
"Shut up!"

- the sparrow screams at me,
I woke him up.
He's furious
he is really cool and menacing,
as if
the teacher hits the forehead with a stick,
I immediately bit my lip
like that cicada in the cold.

31. 旧照

Old Photos

Старые фотографии

青春得永恒，但只是灵魂出窍的幻影。合上的眼睛永远紧闭，心灵之窗再也无法开启。空洞大开永远不能关闭，往日的心声仍在耳边萦绕。永不离散的宴席早已乏味，有色无香只可做画饼充饥。

Youth is remained, but that is only a visionary image which spirit has already freed itself from the body. The closed eyes were tightly closed for ever; the window of the soul can no longer be opened. The mouth was widely opened and it can not be closed any longer; the former heartfelt voice is still lingering at ears. The feast which never dismisses has already become tasteless, and whatever on the table have only remained beautiful colors but no delicious tastes at all. These sorts of things can only be used to satisfy one's hunger with picture cake.

Молодость вечна, но это лишь призрачный образ души, покинувшей тело. Глаза навсегда закрыты и дверца сердца уже не откроется никогда. Рот широко открыт, его уже не закрыть, а голос прошлого всё ещё бьётся в уши. Еда на столе всё никак не кончается, но остался лишь цвет, нет ни вкуса, ни запаха. Только и остаётся — нарисованная лепёшка, разве ею утолишь голод?

Youth is eternal, but this is only a ghostly image of the soul that has left the body. The eyes are forever closed and the door of the heart will never open again. The mouth is wide open, it can no longer be closed, and the voice of the past still beats in the ears. The food on the table still does not end, but only the color remains, there is no taste or smell. All that remains is a painted cake, can you satisfy your hunger with it?

32. 眼镜

Glasses

Очки

帮一时帮不了永久，离开它眼前依然云遮雾罩。

It can be helpful for the time being but not for ever. Without it, you would still feel dim before your eyes just like being covered by clouds and wrapped in mists.

Они помогают, но лишь на короткое время, не навсегда. Без них всё равно по-прежнему перед глазами лишь облака и туман.

They help, but only for a short time, not forever. Without them, all the same, there are only clouds and fog before my eyes.

33. 穿衣镜

Dressing Mirror

Зеркало

个中之物足可乱真 只可惜都是反的。

Whatever in it can mix up truth with falsehood. But unfortunately they are just the reverse.

Всё как в жизни, но обманка — вещи вывернуты наизнанку.

Everything is like in life, but a snag - things are turned inside out.

34. 显微镜

Microscope

Микроскоп

以虚夸的手段 揭示科学的真理。

By means of exaggeration, you have revealed the truth of science.

Из мухи сделали слона.

Ура! Открылась истина!

[Комментарий: здесь игра слов 虚夸 — а) преувеличивать, б) хвастаться. Я попытался передать это русской поговоркой.]

They made an elephant out of a fly.

Hooray! The truth has been revealed!

[Comment: here is a play on words 虚夸 — a) exaggerate, b) show off. I tried to convey this with a Russian proverb.]

35. 哈哈镜

Distorting Mirror

Кривое зеркало

追求完美的自我 无聊时也不妨于自我扭曲。

Seeking self-perfection, yet we might as well do something to distort ourselves when getting bored.

К самосовершенствованию смело устремляйся.

А как станет скучно, просто покривляйся.

Feel free to strive for self-improvement!

And when it gets boring, just make faces!

36. 后视镜

Back-glancing Mirror

Зеркало заднего вида

瞻前勿忘顾后，背后的危险猛于虎。

Look ahead but don't forget to look back. The dangers back are more ferocious than tigers.

Смотри вперед, но не забывай оглядываться назад.

Там, за спиною, опасность свирепее тигра.

[Комментарий: к сожалению, не могу перевести игру слов: 顾后 означает «предвидеть последствия» и даже «думать о будущем», а по отдельности эти иероглифы означают, в числе прочего, «оглядываться» «назад».]

Look ahead, but don't forget to look back.

There, behind the back, the danger is more ferocious than the tiger.

[Comment: Unfortunately, I can't translate the play on words: 顾后 means "foresee the consequences" and even "think about the future", and individually these characters mean, among other things, "look back" "backward".]

37. 叶儿

Leaves

Листья

叶儿啊 你默默无闻，慷慨奉献。你的功绩，超越春夏秋冬。你无需叹息，纵使泯然无声碾作尘，依旧功高盖世立无悔。

O leaves, you are unknown to fame; you generously contribute what you have. Your meritorious deeds surmount spring, summer, autumn and winter! It is unnecessary for you to give a sigh. Even you are quietly crushed into dust, your great contributions are still unique throughout the world, for which you should not regret.

О листья! Вы остаётесь в неизвестности, но щедро делитесь со всеми. Ваш подвиг преодолевает весну и лето, осень, зиму. Вам нет нужды роптать. Ведь даже если вас растопчут в пыль, беззвучно и печально, заслуги ваши велики и несравненны, вам ни о чём не нужно сожалеть.

[Комментарий: «Лунь Юй», гл. 1, §1: 人不知而不愠 不亦君子乎? Человек остается в неизвестности и не испытывает обиды, разве это не благородный муж?]

O leaves! You remain in obscurity, but generously share with everyone. Your feat overcomes spring and summer, autumn, winter. You don't need to grumble. After all, even if you are trampled into dust, silently and sadly, your merits are great and incomparable, you do not need to regret anything.

[Comment: The Analects, ch. 1, §1: 人不知而不愠 不亦君子乎? Is he not a man of complete virtue, who feels no discomposure though men may take no note of him?]

38. 面具

Mask

Маска

扯下面具只能露出真容。真容有时未必代表真心。面善心狠者有之，面丑心善者亦有之。

Tearing off mask could only uncover true face. But sometimes true face unnecessarily reflects true heart. There exist either those who look kind but vicious in the heart or those who are kind in the heart but look ugly.

Срывая маску, что увидишь? Всего лишь облик истинный и только. Но облик истинный порою только маска для истинного сердца. Есть те, кто с виду добр, но сердцем злобен, есть те, кто обликом уродлив, но сердце доброе в груди.

Taking off the mask, what do you see? Just the true appearance and nothing more. But the true appearance is sometimes only a mask for the true heart. There are those who are kind in appearance, but evil in heart, there are those who are ugly in appearance, but have a good heart in their chest.

39.

鲜花

Fresh Flowers

Свежие цветы

鲜花带露尤美丽，笑脸沾泪更动人。

Fresh flowers with dew are more beautiful; smiling faces with tears are more touching.

Цветы особенно прекрасны, когда на них сверкают росы.

Улыбка на лице ещё прекрасней, когда она сквозь слёзы.

[Комментарий: 出自宋代毛滂的泪湿阑干花着露.]

Flowers are especially beautiful when they sparkle with dew.

The smile on your face is even more beautiful when it is through tears.

[Comment: From Mao Pang of Song Dynasty, Wet Tears and Flowers Showing Dew.]

40. 爱来临

Love Comes

Любовь приходит

爱来临时，不要轻易说不，如果认真对待，说不定你会爱上他。

Do not say no lightly whenever love comes. Treat it cautiously, maybe you could love him.

Когда приходит любовь, не говори необдуманно «нет».

Если примешь её осторожно, кто знает, быть может, и ты полюбишь.

When love comes, don't rashly say no.

If you take it carefully, who knows, maybe you could love him too.

41. 思念

Missing

含泪的思念是真诚的，真诚的思念是苦涩的，也是甜蜜的。

Missing with tears is to be sincere. Sincerely missing is bitter but also sweet.

Грустные думы — искренни.

Искренняя грусть — горька, но и сладка.

Sad thoughts are sincere.

Sincere sadness is bitter, but also sweet.

42. 忧伤

Sorrow

Печаль

忧伤不在心中宁静，就在心中发狂。但愿忧伤不要兀查泛起，如此便可以享受明媚的晨光了。

If sorrow is not hushed into peace in the heart, it will go mad in the heart. If only the dregs of sorrow won't come to the surface. Thus, we could enjoy the morning light in all its brightness and charm.

Печали нет в спокойном сердце, печаль в неистовстве сердечном.

Хотелось бы, чтоб не всплывала, тогда и можно наслаждаться очарованием рассвета.

There is no sadness in a calm heart, sadness in the fury of the heart.

I would like it not to pop up, then you can enjoy the charm of dawn.

43. 心声

The Voice of Heart

Голос сердца

心声不定，有爱则为美乐，无爱则为噪音。

The voice of heart is uncertain. With love, it would become beautiful music; without love, it would become noise.

Голос сердца не уверен.

С любовью — прекрасная музыка,

Без любви — просто белый шум.

The voice of the heart is uncertain.

With love, this is beautiful music
Without love, it's just white noise.

44. 倾斥

Revealing

Голос любви

倾斥爱的声音越轻，往往更加真诚凝重。

As for the voice of love revealing, the lighter it is, the more honest and sincere it usually is.

Чем слабее голос любви, тем он искренней и правдивей.

The weaker the voice of love, the more sincere and truthful it is.

45. 匆匆过客

Passers-by

Торопливые прохожие

我们在世界之窗前都是匆匆过客。

We are all passers-by in hast before the window of the world.

В окне мира мы все — торопливые прохожие.

[Комментарий: 莊子.22. 人生天地之間 若白駒之過隙 Чжуан-цзы, глава 22. Жизнь человека между небом и землей [также] мимолетна, как белый жеребенок, промелькнувший мимо щели.]

In the window of the world, we are all hasty passers-by.

[Comment: 莊子. 22. 人生天地之間 若白駒之過隙 Zhuangzi, chapter 22. Man's life between heaven and earth is [also] fleeting, like a white colt flashing past a crack.]

46. 幽思

Little Thoughts

Сокровенные мысли за нитью нить

幽思^{缕缕} 宛如花气，令人陶醉；缕缕^{缕缕}幽思，宛如朝露，令人振奋。

Little thoughts are like flower breath making us intoxicated. Little thoughts are like morning dews making us encouraged.

Сокровенные мысли за нитью нить подобно цветов аромату пьянящи.

Нитью за нить сокровенные мысли подобно росе поутру освежающи.

Innermost thoughts thread by thread like flowers aroma intoxicating.

Thread by thread innermost thoughts like dew in the morning refreshing .

47. 镜与影

Mirror and Image

Зеркало и отражение

镜中之影，清晰可人，但却是虚的；镜中之影，亮丽迷人，但却是反的。

The image in mirror is clear and pleasant but it is visionary; the image in mirror is beautiful and amazing but it is reversed.

Отражение в зеркале ясно и мило, но мнимо.

Отражение в зеркале ярко, красиво, но реверсивно.

The reflection in the mirror is clear and sweet, but imaginary.

The reflection in the mirror is bright, beautiful, but reverse.

48. 最差

The Worst

Наихудшее

我无法摒弃最差 是最差来摒弃我。

I cannot discard the worst. The worst discards me.

Я не могу отвергнуть худшее, это худшее отвергает меня.

I can't reject the worst, it's the worst that rejects me.

49. 肉身与灵魂

Body and Soul

Тело и душа

肉身无论强弱，一定不能常在，灵魂不分美丑 并非都能永存。只有美到完满，丑到极致，方能在世人心中共存。

Body, whether it is strong or weak, won't be everlasting; soul, whether it is beautiful or ugly, won't be able to exist for ever. Only the beauty coming to the pinnacle and the ugliness reaching the climax can exist in the hearts of the people for ever.

Тело слабо ли иль **сильно**,

Не живёт то тело **вечно**.

Дух прекрасен иль **дебилен**,

Нет, не длится **бесконечно**.

Лишь поднявшись выше неба, **красота**,

Опустившись ниже дна, **дурнота**

сохраняются в **веках**

в человеческих **сердцах**.

[Комментарий: в русском тексте фоном отмечены рифмы.]

Whether the body is weak or strong,

That body does not live forever.
The spirit is beautiful or moronic,
No, it doesn't last forever.

Only rising above the sky, beauty ,
Only falling below the bottom, ugliness
Remains for the centuries
In human hearts.

[Comment: rhymes are marked in the background in the Russian text.]

50. 叶与花

Leave and Flower

Листья и цветы

叶, 只要有一丝风, 就会洋洋得意, 但只能发出空洞的响声; 花, 总是悄然无声, 却能散发迷人的芳香。

Leaves, they are always cock-a-hoop so long as there is a breath of air, but they can only give out empty sound; flowers, they are always quiet, but they send forth charming fragrance all the time.

Листья всегда трепещут, стоит лишь ветру подуть, но издают только шум пустой;
цветы же всегда безмолвны, но источают чарующий аромат.

The leaves always tremble, as soon as the wind blows, but they only make an empty noise;
flowers are always silent, but exude a charming aroma.

51. 眼与睑

Eyes and Eyelids

Глаза и веки

眼睑之于眼睛, 犹如双唇之于牙齿。睑破眼伤, 唇亡齿寒, 一理也。

The eyelids belong to the eyes as the lips to the teeth. When the eyelids are broken, the eyes will be wounded, like when the lips are gone, the teeth will be exposed to the cold. These two cases are as like as two peas.

Веки для глаз, что губы для зубов. Веки разбиты – глаза повредишь, губы разбиты – зубы замёрзнут. Одно и то же.

Eyelids are to eyes what lips are to teeth. The eyelids are broken - you hurt your eyes, your lips are broken - your teeth will freeze. Same.

52. 美

Beauty

美 在大爱中净化; 美, 在阿谀中失真。

Beauty, it gets to be purified in love; beauty, it gets to be untrue in flattery.

Любовь красоту высветляет, а лесть затемняет.

Var.: Любовь красоту очищает, а лесть загрязняет.

Var.: Любовь красоту высветляет, а лесть искажает.

Love brightens beauty, and flattery darkens.

Var.: Love cleanses beauty, and flattery pollutes.

Var.: Love brightens beauty, and flattery distorts.

54. 爱与泪

Love and Tears

和着泪的爱是最甜美的。

The love mixed with tears is the sweetest and most beautiful one.

Любовь со слезами — самая сладкая.

Love with tears is the sweetest.

55. 窗前

At the Window

У окна

我站在窗前，仰望明月。我们心照不宣：月亮知道我想飞上天空，我知道月亮想来到地上。

I stand in front of the window and look up at the bright moon. We have a tacit understanding: the moon knows I want to fly up into the sky and I know the moon wants to come down onto the ground.

Я стою у окна и гляжу на луну. Мы понимаем друг друга без слов: знает луна, как хочу я подняться в небо, знаю и я, как хочет луна опуститься к земле.

I stand at the window and look at the moon. We understand each other without words: the moon knows how I want to rise into the sky, I also know how the moon wants to descend to the earth.

56. 无言的渴望

Wordless Longing

Невысказанное желание

无言的渴望更殷切。

Wordless longing is more ardent.

Невысказанное желание сильнее.

Unspoken desire is stronger.

57. 回忆

Recalling

Воспоминание

回忆往事，不如放眼未来。

Recalling the past is no better than keeping the future in view.

Вспоминать прошлое — хуже, чем глядеть в будущее.

Var.: Взгляд в прошлое уступает взгляду в будущее.

Remembering the past is worse than looking to the future.

Var.: A look into the past concede to a look into the future.

58. 鸟与云

Birds and Clouds

Птицы и облака

鸟就是鸟，云就是云。空想换位，只是浪漫的幻想。浪漫的幻想，不如朴素的现实。朴素的现实最珍贵，做好自己最重要。

Bird is bird. Cloud is cloud. Vainly hoping to change position is only romantically fancying. Romantic fancy is no better than simple reality. Simple reality is most precious. It is of greatest importance to be a nice self.

Птица есть птица, облако есть облако. Превращение одно в другое — всего лишь романтическая фантазия. Романтическая фантазия уступает реальности. Простая реальность — самое ценное, важнее всего быть самим собой.

A bird is a bird, a cloud is a cloud. Turning one into the other is just a romantic fantasy. Romantic fantasy gives way to reality. The simple reality is the most valuable, the most important thing is to be yourself.

59. 福

Blessedness

Счастье

事无巨细，有事可做便是福。

Big or small, so long as you have something to do, it is your blessedness.

Неважно большие дела или малые, когда есть, чем заняться, — это счастье.

No matter big or small things, when there is something to do, this is happiness.

60. 莞尔一笑

A Sweet Smile

Улыбка

心照不宣就在莞尔一笑中，心心相印就在默默无言中。

The signs of sharing same feelings exist in a sweet smile; the signs of having a tacit understanding exist in wordless silence.

Понимание без слов проявляется в улыбке, и гармония сердец проявляется в молчании.

Understanding without words is manifested in a smile, and the harmony of hearts is manifested in silence.

61. 慢些

Slower

Не так быстро!

世界啊 你慢些走！请演奏一些欢快的乐章吧。

The world, oh, please be slower to make the music of happiness.

Мир, уходи не так быстро! Пожалуйста, сыграй ещё немного радостной музыки.

World, don't go so fast! Please play some more happy music.

62. 败与毁

Defeated and Ruined

Поражение и разрушение

人们往往败于己，而毁于己。

Man is usually defeated and ruined by himself.

Люди часто терпят поражение от самих себя и разрушают сами себя.

People are often defeated by themselves and destroy themselves.

63. 创造

Creating

Творчество

有所创造的人生是汪洋一片，没有创造的人生是死水一潭。

Life with creating is a vast sea yet, without, a pond of dead water.

Жизнь в творчестве — безбрежный океан, жизнь без творчества — яма стоячей воды.

Life in creativity is a boundless ocean, life without creativity is a pit of stagnant water.

64. 太阳与阴影

The Sun and the Shadow

Солнце и тень

背对太阳，眼前是阴影；面向太阳，眼前是光明。

With back towards the sun, shadow is before your eyes; facing the sun, bright is before your eyes.

Стоя спиной к солнцу, видишь ты только тень; обернёшься лицом к солнцу, тогда и увидишь свет.

Standing with your back to the sun, you see only a shadow; If you turn your face towards the sun, then you will see the light.

65. 心胸与海

The Mind and the Sea

Сердце и море

心胸开阔如海，思想敏锐如电，哪里还怕不能执着？哪里还愁不能灵活？

With sea-like mind and thunder-like thoughts, how could he be afraid of persistence and worried about flexibility?

Сердце широко как море, мысль остра как молния.

Отчего же боится, что не хватает упорства?

Отчего же печалится, что не достаточно гибко?

The heart is widely like a sea, a thought is an acute like a lightning.

Why is he afraid that there is not enough perseverance?

Why is it sad that not enough flexible enough?

66. 谦卑

Humble

Смирение

谦卑并非猥琐，伟大并非高不可攀。

Humbleness is no wretchedness. Greatness is nothing too high to scale.

Смирение вовсе не несчастье.

Величие вовсе не недостижимо.

Humility is not a misfortune at all.

Greatness is not unattainable at all.

67. 做人

Behave

Быть

夹着尾巴做人，翘着尾巴做鸟。尾巴不是累赘，它是起飞动力的源泉。

Behave oneself by tucking one's tail between one's legs. Be a bird with its tail rising up. A tail is not a burden but a source of the motive force to take up.

Быть человеком с поджатым хвостом.

Быть птицей, задравшей хвост.

Хвост — не обуза,

он источник подъёмной силы.

Being a man with his tail between his legs.

Being a bird with its tail in the air.

The tail is not a burden,

it is a source of lift.

68. 永恒与瞬间

Eternity and Instantaneousness

Вечность и мгновение

永恒是瞬间的延续，无瞬间，便无永恒。抓住瞬间，永恒便被收入囊中。

Eternity is the continuity of instantaneousness. No instantaneousness, no eternity. Grasp instantaneousness and eternity would fall into your bag.

Вечность есть непрерывность мгновений.

Нет мгновений — и вечности нет.

Поймайте мгновение — и вечность у вас в кармане.

Eternity is the continuity of moments.

There are no moments — and there is no eternity.

Catch a moment — and eternity is in your pocket.

69. 路

Way

Путь

他的路便有你的路；他的路就是你的路。有追求就有路，没有追求还谈什么路？

There is a way for him and there must be a way for you. His way is yours. So long as there is something to pursue, there is a way. If nothing to pursue, how can you talk about ways?

Его путь — это также и твой путь.

Его путь — это именно твой путь.

Если есть цель, то есть и путь.

Если нет цели, о каком пути говорить?

His way is also your way.
His way is precisely your way.
If there is a goal, then there is a way.
If there is no goal, which way to talk about?

70. 自信

Self-confidence

Уверенность в себе

自信是美酒 只有自己才知道它的滋味。
Self-confidence is fine wine. Only oneself knows its taste.

Уверенность в себе — это отличное вино!
Но только ты и знаешь, каково на вкус оно.

Self-confidence is a great wine!
But only you know what it tastes.

71. 缺陷

Overcoming

Недостатки

克服缺陷使人完美; 掩饰缺陷使人丑陋。
Overcoming weak points makes a person perfect; glossing over weak points makes a person ugly.

Преодоление недостатков делает людей совершенными;
сокрытие недостатков делает людей уродливыми.

Overcoming shortcomings makes people perfect;
hiding flaws makes people ugly.

72. 大树

Big Tree

Большое дерево

大树屹立悬崖 足踏方寸, 但大树还是大树。小草站立大地, 足踏万顷, 但小草还是小草。
A big tree stands at the steep cliff with only a tiny place to support itself, but it is a big tree after all. A tiny grass stands on the vast earth with thousands upon thousands acres of land to support itself, yet it is a tiny grass after all.

Большое дерево у края пропасти, и место ему — всего лишь квадратный дюйм.
Но всё же большое дерево — это большое дерево.
Мелкие травы по всей земле, и место им — десять тысяч квадратных метров.

Но всё же мелкие травы — это мелкие травы.

A large tree at the edge of the abyss, and the place for him is just a square inch.

But still a large tree is a large tree.

Small herbs throughout the Earth, and their place is ten thousand square meters.

But still small herbs are small herbs.

73. 大与小

Greatness and Smallness

Великое и малое

大有大的可厌之处，小有小的可爱之处。

Greatness has its weak points warranting people detesting it. Smallness has its strong points warranting people loving it.

У великого есть великая гадость.

У малого есть малая прелесть.

The Great has a great muck.

Small has a small charm.

74. 水花

Sprays

Брызги воды

水花是泉的泪花，是悲是喜，只有泉知道。

Sprays are the tears of the fountain. It is sorrow or happiness, only fountain knows.

Брызги — слёзы родника.

Горе ли, радость ли — знает только родник.

Spray — tears of the spring.

Woe or joy — only a spring knows.

75. 讨要

Beg

Милостыня

讨要有时理直气壮，有时卑躬屈膝，自力更生则永远是理直气壮。

As for begging, a man is sometimes bold and self-confident but at other times is so humble as to humiliate himself. Yet as for relying on oneself, a man is always of perfect assurance.

Иногда попрошайка и смел, и уверен в себе,

иногда он унижен, покорен судьбе.
Ну, а тот, кто опору находит в себе,
тот всегда будет смел и уверен в себе.

Sometimes a beggar was daring and confident in himself
Sometimes he is humiliated, conquered by fate.
Well, and the one who finds the support in himself,
He will always be bold and confident in himself.

76. 孤独的心

A Lonely Heart

Одинокое сердце

因为你有一颗孤独的心，所以你感到别人都在叹息。把别人看作小人，你就是小人；把别人看作君子，你就是君子。

You feel that all others are sighing because you have a lonely heart. You take others as base-minded persons, you are a base-minded person; you take others as noble-minded persons, you are a noble-minded person.

Если сердце твоё одиноко,
ты услышишь других, что вздыхают глубоко.
Если видишь вокруг только низких людей,
эту низость в себе обнаружь.
Если видишь вокруг благородных людей,
значит ты благородный муж.

If your heart is lonely,
you will hear others who sigh deeply.
If you see only low people around,
discover this meanness in yourself.
If you see noble people around,
then you are a noble husband.

77. 爱情与雾霭

Love and Mist

Любовь и туман

爱情如飘忽不定的雾霭，既令人痴迷，又令人迷惘。

As floating mist, love makes people either infatuated or perplexed.

Любовь напоминает изменчивый туман:
то сводит нас с ума, то ставит нас в тупик.

Love resembles a changeable mist:

sometimes it drives us crazy, sometimes it puts us in a dead end.

78. 误解

Misunderstand

Ошибка

误解是欺骗酿造的苦酒。世界经得起误解，但容不得欺骗。

Misunderstanding is the bitter wine brewed by cheating. The world can stand up to the test of misunderstanding but tolerate no cheating.

Ошибка — горькое вино, что сварено обманом.

С ошибкой может мир мириться, а вот обмана не потерпит.

A mistake is a bitter wine that is made by deception.

The world can put up with a mistake, but it will not tolerate deception.

79. 诗人

Poet

Поэт

诗人就是一股萧瑟的风。

A poet is a gust of unrestrained wind.

Поэт — порыв безудержного ветра.

The poet is a gust of unrestrained wind.

80. 自暴自弃

Self-abandon

Отчаяние

自暴自弃，鬼神无助。

A man abandons himself to despair and gods can offer him no help.

Тому, кто духом пал, и духи не помогут.

The one who has fallen in spirit, and the spirits will not help.

81. 追求

Pursue

Стремление

只要有追求，就有希望。

So long you have something to pursue, you would have hope.

Того, кто стремится к цели, не оставляет надежда.

The one who strives for the goal does not leave hope.

82. 自我阻塞

Self-barricading

Забаррикадировавшийся

自我阻塞就是自取灭亡。

Self-barricading is to court one's own ruin.

Оградить себя от мира значит рыть себе могилу.

To protect yourself from the world means to dig your own grave.

83. 声音

Voice

Голос

一个人的声音在他人心中徘徊 才有希望成为他人的朋友。

Only at times where a man's voice wanders in the hearts of others, can he have a hope to a friend of others.

Только когда твой голос отклик находит в сердце другого,
есть у тебя надежда стать для другого другом.

Only when your voice finds a response in the heart of another,
you have a hope to become a friend for another.

84. 生死

Life and Death

Жизнь и смерть

生如漫漫长途，死如转瞬一闪。为这条忽一死，往往要痛苦地挣扎漫长的一生。

Every so often, life is like a long way while death is like the twinkling of an eye. For this swift death, a man usually struggles for a long time of his whole life.

Жизнь похожа на долгий путь.

Смерть — едва ли успеешь мигнуть.

И выходит, что ради такого мгновения

Весь свой век проживаешь в борьбе и мучениях.

Life is like a long way .

Death — you will hardly have time to blink.
And it turns out that for the sake of such a moment
You live your whole life in struggle and torment.

85. 泉与海

Spring and Sea

Родник и море

生如清泉出山 死如江河入海。

Life is like clear springs coming out of mountains; death is like rivers go into the sea.

Жизнь похожа на родник, что рождён в горах.
Смерть — бушующий поток, тающий в морях.

Life is like a spring that is born in the mountains.
Death is a raging torrent melting in the seas.

86. 钝刀

Dull Knife

Тупой нож

钝刀残酷地摩擦石头，石头却慷慨地把钝刀变成利器。

Stone is cruelly rubbed by a dull knife but it kindly turns the dull knife into a sharp weapon.

Нож тупой жестоко камень тёр и тёр.
Камень отплатил добром: стал нож остёр.

Dull knife cruelly stone rubbed and rubbed.
The stone repaid with kindness: the knife became sharper.

87. 大地与草

The Earth and Grass

Земля и трава

大地是皮 绿草是毛，没有大地之皮，绿草之毛焉附？

The earth is skin; the green grass is hair. Without the skin of the earth, what does the hair of green grass adhere to?

Земля — это кожа, трава — это волосы.
Если нет кожи, откуда расти волосам?

Earth is skin, grass is hair.
If there is no skin, where does the hair grow from?

88. 生死湍流

Birth-death-eddy

Круговорот жизни и смерти

人的生死湍流流转，有的如短暂的春秋，有的如漫长的冬夏。

As for whirls of the birth-death-eddy of men, some are like short spring and autumn while others are like long summer and winter.

Жизни и смерти кружится круговорот.

Вот он подобен вёснам и осеням — так скоротечен,

Вот он подобен зимам и летам — так бесконечен.

A whirlwind of life and death is spinning.

Sometimes it is like spring and autumn — so fleeting,

Sometimes it is like winters and summers — so endless.

89. 烟雾

Smoke

Дым

烟雾一手遮天，最终将被劲风驱散。

Smoke shuts out the heavens with one palm, but it will surely be dispersed by strong wind.

Дымовую завесой небо скрыть не удастся, ветер развеет дым и наступит ясность.

The smoke curtain will not be able to hide the sky, the wind will disperse the smoke and clarity will come.

90. 祈祷

Pray

Молитва

你在心里为万物祈祷，也是在为你自己祈祷。

You pray in my heart for all things and at the same time I pray for yourself.

Ты молись в своём сердце за всех живых,

и ещё за себя, но уже во-вторых.

You pray in your heart for all the living,

and also for yourself, but already secondly.

91. 噪音与音乐

Noise and Music

Шум и музыка

刺耳的噪音进化为悦耳的音乐，难；悦耳的音乐退化刺耳的噪音，易。

It is difficult for noise to evolve itself into sweet music; it is easy for sweet music to degenerate itself into noise.

Merzкому шуму взлететь до чарующей музыки трудно.

Чарующей музыке рухнуть до мерзкого шума легко.

It is difficult for vile noise to rise to charming music.

It's easy for charming music to collapse to a vile noise.

92. 忧伤喜悦

Sorrow and Happiness

Печаль и счастье

忧伤是忧伤者的护身符，喜悦是喜悦者的坟墓。

Sorrow is the amulet of the man who is sorrowful; happiness is the tomb of the man who is happy.

Печаль оберег печального человека.

Счастье гробница счастливого человека.

Sadness is a talisman of a sad person.

Happiness is the tomb of a happy person.

93. 嘲笑

Mocking

Насмешка

嘲笑别人就是嘲笑自己。把别人看成君子的人，他就是君子。把别人看成小人的人，他就是小人。

Mocking others is equal to mocking oneself. He who considers others as noble-minded persons is a noble-minded person himself. He who considers others as base-minded persons is a base-minded person himself.

Кто смеётся над другими, тот смеётся над собой.

Кто видит в людях благородство, сам благородный человек.

Кто видит в людях только низость, сам низкий человек.

He who laughs at others laughs at himself.

Whoever sees nobility in people is a noble person himself.

Whoever is only business in people is a base-minded person himself.

94. 自知之明

Self-knowledge

Знать самого себя

闻听溢美之词感到羞愧的人最有自知之明。

He who is ashamed when hearing others singing his praise is a person who is of self-knowledge.

Тот, кто испытывает стыд, когда ему хвалу поют, тот знающий себя мудрец.

The one who feels shame when praise is sung to him is a wise man who knows himself.

95. 灯前灯下

Before and Below a Lamp

Перед лампой и под лампой

灯前亮堂堂；灯下黑茫茫。

It is bright before a lamp; it is dark below a lamp.

Вокруг лампы светлым-светло, а под лампой темным-темно. [не видеть того, что под носом]

Around the lamp light-light, and under the lamp dark-dark. [not seeing what's under your nose]

96. 欢呼与呐喊

Hailing and Shouting

Приветственный крик и боевой клич

欢呼是为过去，呐喊是为将来。

Hailing is for the past; shouting is for the future.

Приветственный крик — для прошлого,

Боевой клич — для будущего.

Welcome cry is for the past,

The battle cry is for the future.

97. 衰竭

Exhaustion

Истощение

衰竭并非死亡的唯一原因；死亡却是衰竭的唯一终点。

Exhaustion is not the only reason of death; yet death is the only termination of exhaustion.

Истощение вовсе не единственная причина смерти, тем не менее, смерть — единственная конечная точка истощения.

Exhaustion is not the only cause of death, however, death is the only endpoint of exhaustion.

98. 山与星

Hills and Stars

Горы и звёзды

山再高也无法摘到星星。

Even if being much higher, hills could still be unable to touch the stars.

Даже если горы выше вознесутся,
всё равно не смогут к звёздам прикоснуться.

Even if the mountains ascend higher,
they still won't be able to touch the stars.

99. 梦与眠

Dream and Sleep

Сон и сновидение

无梦之眠是烟雾，有梦之眠是彩霞。

Sleep without a dream is smoke; sleep with a dream is colored cloud.

Сон без сновидений — это тёмный дым.
Сновидения подобны облакам цветным.

Sleeping without dreams is dark smoke.
Dreams are like colored clouds.

100. 隐恶扬善

Conceal Faults and Praise Kindness

Скрывать недостатки и восхвалять достоинства

黑夜的美德在于隐恶；白昼的美德在于扬善。

The virtue of the night lies in concealing the faults; the virtue of the day lies in praising the kindness.

Достоинство ночи — сокрытие зла.
Достоинство дня — восхваленье добра.

The dignity of the night is the concealment of evil.
The dignity of the day is the praise of goodness.

101. 我的世界

My world

Мой мир

我的世界永远生机勃勃，因为我的世界总有梦想。

My world always flourishes because there is always a dream in it.

Мой мир вечно живой, потому что в моём мире всегда есть мечта.

My world is always alive, because in my world there is always a dream.

102. 善举善心

Do Good and be Kind

Добрые дела и доброе сердце

善举是叶，善心是根。

Doing good things is leave; having a kind heart is root.

Добрые дела — это листья. Доброе сердце — это корень.

Good deeds are leaves. A good heart is the root.

103. 伟大与平凡

Greatness and Commonness

Величие и обыденность

平凡中表现的伟大才能永恒。

Only the greatness displayed in commonness is everlasting.

Только то величие вечно, которое проявляется в обыденности.

Only that greatness is eternal, which manifests itself in everyday life.

104. 水

Water

Вода

水是技艺高超的雕刻家，滴水穿石是他的杰作。

Water is a skillful carver. "Constant dripping wears away stone" is his masterpiece.

Вода — искусный резчик. «Вода точит камень» — его шедевр.

Water is a skilled carver. "Water sharpens a stone" is his masterpiece.

105. 傲骨傲气

Lofty Spirit and Haughty Manner

Гордость и высокомерие

傲骨可贵；傲气可耻。

Lofty and proud spirit is valuable; haughty manner is shameful.

Гордость достойна, высокомерие постыдно.

Pride is worthy, arrogance is shameful.

106. 真理与坦率

Truth and Frankness

Истина и искренность

真理与坦率是孪生兄弟。

Truth and frankness are twin brothers.

Истина и искренность — братья-близнецы.

Truth and sincerity are twin brothers.

107. 搭档

Partners

Партнёры

不可能和无能者是最好的搭档。

Impossibility and incapable persons are unique partners.

Невозможность и неспособность — наилучшие партнёры.

Inability and inability are the best partners.

108. 真理与谬误

Truth and Error

Истина и заблуждение

真理与谬误是情敌，难解难分。

Truth and error are rivals in love who can hardly be separated from each other.

Истина и заблуждение — соперники в любви, но они неразлучны друг с другом.

Truth and error are rivals in love, but they are inseparable with each other.

109. 忧伤与快乐

Sadness and Happiness

Печаль и счастье

忧伤是阴影，快乐是阳光。

Sadness is shadow; happiness is sunshine.

Печаль — это тень, счастье — это солнечный свет.

Sorrow is a shadow, happiness is sunlight.

110. 波涛

Waves

Волны

波涛是海洋的灵魂，没有波涛，海洋就死了。

Waves are the soul of the ocean. Without waves, the ocean dies.

Волны — это душа океана. Без волн океан умирает.

Waves are the soul of the ocean. Without waves, the ocean dies.

111. 恋爱与崇拜

Love and Worship

Любовь и поклонение

恋爱是美艳艳的花，崇拜是沉甸甸的果。

Love is beautiful flower; worship is heavy fruit.

Любовь — это прекрасный цветок, поклонение — это тяжёлый плод.

Love is a beautiful flower, worship is a heavy fruit.

112. 夜

Night

Ночь

风雨交加夜，枝摇影动时；心绪如潮涌，遐思无穷期。

In the night where wind and rain are coming together and at times where branches are tossing and shadows are moving, my mood is like the raging tide and I am lost in endless reverie.

Когда в ночи ветра и грозы,
Трепещут ветви, тени бродят,
По сердцу словно волны ходят
И бесконечно длятся грёзы.

Rhyme: ABBA

When there are winds and thunderstorms in the night,
Branches tremble, shadows wander,
It 's like waves are moving through my heart
And dreams endlessly last.

113. 以诚相待

Treating Friends Honestly

Искренне относись к другим

以诚相待，胸无瑕疵。

Treating friends honestly, you have no faults in heart.

С открытым сердцем отнесись к друзьям,
и в сердце не появится изъян.

Treat your friends with an open heart,
and no flaw will appear in your heart.

114. 真理

Truth

Истина

真理是裸体，越裸越真。

Truth is naked. The more exposed the truer.

У истины голое тело. Чем обнажённее, тем истиннее.

The truth has a naked body. The more nude, the more true.

115. 火

Fire

Огонь

火以光警告人们，是天使；火以焰吞噬人们，是魔鬼。

When warning people with light, fire is an angel; when swallowing people with flames, fire is a devil.

Свет огня остерегает людей, это ангел.
Пламя огня пожирает людей, это дьявол.

The light of fire warns people, it is an angel.
The flame of fire devours people, it's the devil.

116. 眨眼

Twinkling

Мерцание

星星眨着眼睛，向人间诉说心中的秘密。

Stars are twinkling and telling the earth about the secret in their hearts.

Звёзды мерцают, так они открывают людям тайны своих сердец.

The stars twinkle, so they reveal to people the secrets of their hearts.

117. 文字与灵魂

Words and Soul

一个人的文字死了，他的灵魂也就死了。

One's words died and his soul died, too.

Когда умирают слова человека, тем самым душа умирает его.

When the words of a person die, his soul dies thereby.

118. 招致

Attract

Привлекать

蛋有裂缝，才会招致苍蝇。人有缺陷，才会招致非议。

Eggs attract flies only at times where they have gaps. Persons attract criticism at times where they have weak points.

Яйцо привлекает зелёных мух, если в нём трещина есть.

Человек привлекает к себе хулу, если в нём есть изъян.

[Комментарий: Ши цзин 詩經 (II, VII, 5) = 219. 青蠅 Синяя муха.]

The egg attracts green flies if there is a crack in it.

A person attracts condemnation if there is a flaw in him.

[Comment: 詩經 (II, VII, 5) = 219. 青蠅.]

119. 心扉

Mind

Сердце

心扉敞开，爱才能飞翔。

Love can fly freely only at times where the mind is opened up.

Лишь тогда любовь парит,
Когда в сердце путь открыт.

Only then does love soar,
When the path is open in the heart.

120. 歌唱与哭泣
Sing and Weep

心中充满阳光，心就歌唱；心中弥漫阴云，心就哭泣。
Full of sunshine, the heart sings; full of cloud, the heart weeps.

Когда на сердце солнца свет, сердце песню поёт.
Когда на сердце темень туч, сердце слёзы льёт.

When there is sunshine on the heart, the heart sings a song.
When there are dark clouds on the heart, the heart pours tears.

121. 柔与刚
Soft and Firm

Мягкость и жёсткость

绵里藏针，柔中有刚；滴水穿石，以柔克刚。
Needles hidden in cotton; ruthlessness concealed by agreeable manners. Dripping water bores through the stone. The soft overcame the firm.

Вата иглу прячет; в мягкости скрыта жёсткость.
Капля камень точит; мягкость поборет жёсткость.

Cotton wool hides the needle; hardness is hidden in softness.
A drop sharpens a stone; softness will overcome hardness .

122. 梦境
Dream

Мир грёз

梦境无限美好，可惜往往违背现实。
Dreams are extremely wonderful but unfortunately they often go against reality.

Мир грёз бесконечно прекрасен, но к несчастью он не реален.

The dream world is infinitely beautiful, but unfortunately it is not real.

123. 福与祸

Happiness and Disaster

做事出于自愿是福源，做事出于无奈是祸根。

To be willing to do is source of happiness; to be reluctant do is root of disaster.

Делать то, что хочешь, — вот источник счастья.

Делать из-под палки — корень всех несчастий.

Doing what you want is the source of happiness.

To do from under a stick is the root of all misfortunes.

124.花与名

Flowers and Names

Цветы и имена

花本无名，看的人多了，也就有名了。

Flowers are at the beginning nameless. But when they are appreciated by more and more people, they have become famous.

Поначалу цветы безымянны. Но если их ценит всё больше и больше людей, они становятся именитыми.

At first, the flowers are nameless. But if more and more people appreciate them, they become famous.

125.无言之助

Wordless Help

Молчаливая помощь

无言的帮助如春风化雨。

Wordless help is as spring wind turns clouds into rain.

Молчаливая помощь подобна весеннему дождю, сеющему семена дождя.

Silent help is like a spring wind sowing the seeds of rain.

126.胸怀

Mind

Разум

小人胸怀如池塘，只有蜻蜓点水；君子胸怀如海洋，常有鲲鹏展翅。

The mind of a base-minded man is as a pond, whereat only dragon-flies come skimming over the water; the mind of a noble-minded man is as an ocean whereat rocs often come spreading their wings.

Разум низкого человека подобен пруду, одни стрекозы скользят по его поверхности. Разум благородного мужа подобен океану, над которым расправляет крылья вселенская птица Пэн.

The mind of a low person is like a pond, only dragonflies glide over its water. The mind of a noble husband is like an ocean, over which the universal bird Peng spreads its wings.

127. 言与笑

Words and Smile

Слова и улыбка

言为心之声，笑为心之情。

Words are the voice of the heart; smile is the feeling of the heart.

Слова — это голос сердца; улыбка — это чувства сердца.

Words are the voice of the heart. A smile is the feelings of the heart.

128. 花瓣

Petals

Лепестки

花儿牺牲美丽的花瓣，才收获甜美的果实。

It is through having beautiful petals sacrificed that flowers could reap sweet fruit.

Жертвуют цветы красивыми лепестками, чтоб урожай собрать сладкими плодами.

Flowers sacrifice beautiful petals to harvest sweet fruits.

129. 夜空

Night Sky

Ночное небо

夜空如海，我的心犹如一只在大海中漂泊的小船。

The night sky is like a sea and my heart is like a little boat drifting in the sea.

Небо ночное подобно морю, сердце моё подобно дрейфующей лодке.

The night sky is like the sea, my heart is like a drifting boat.

130. 行善

Do Good

Творить добро

善人行善犹如春风化雨，点点滴滴都在心头。

He who is good does good things as if spring wind turns clouds into rain with every drop dripping into people's hearts.

Хорошие люди творят добро, как ветер весенний рождает дождь, и капля за каплей оно наполняет сердца.

Good people do good, as the spring wind gives birth to rain, and drop by drop good fills the hearts.

131. 一片云彩

A Colorful Cloud

Разноцветные облака

一片云彩就是一线希望，谁知道那片云会有雨呢？

A cloud is a hope. Who knows which cloud has rain?

Облака разноцветные дарят надежду. Кто знает, в каком из них дождь?

Multicolored clouds give hope. Who knows which one it's raining in?

132. 疑与信

Suspicious and Confident

Сомнение и уверенность

小人多疑，君子多信。

Base-minded men are suspicious but noble-minded men are confident.

Низкие люди полны сомнений, муж благородный не знает сомнений.

Low people are full of doubts, a noble man knows no doubts.

133. 同义语

Synonym

浮躁是无能的同义语。

Impetuosity is the synonym of incompetence.

Порывистость — синоним некомпетентности.

Impetuosity is synonymous with incompetence.

134. 弓箭

Bow and Arrow

Лук и стрела

弓驰箭飞近，弓张箭飞远。

A bow is tense, an arrow flies far; a bow is relaxed, an arrow flies near.

Лук натянут на вершок — стрела летит на локоток; лук на сажень натяни — за версту стрела летит.

[Комментарий: 驰 — омофон 尺 — 33½ cm, 张 — омофон (почти, с точностью до тонов) 丈 — 3½ m; вершок — 4,45 cm, сажень — 2,1336 m, верста — 1 066,8 m; inch — 2,54 cm, yard — 0,9144 m, mile — 1609,344 m.

Рифма в русском переводе: AABV.]

The bow is stretched by an inch — the arrow flies by an elbow; the bow is stretched by a yard — the arrow flies a mile away.

[Comment: 驰 — Omophone 尺 — 33½ cm, 张 — Omophone (almost, with an accuracy to

tones) 丈 — 3½ m; вершок — 4,45 cm, сажень — 2,1336 m, верста — 1 066,8 m; inch — 2,54 cm, yard — 0,9144 m, mile — 1609,344 m.

Rhyme in Russian translation: AABV.]

135. 思考

Thinking

Мышление

以缺乏理性之心去思考问题犹如钝刀割肉。

To think with a mind without logic is like to cut meat with a dull knife.

Мыслить с недостатком логики — всё равно что резать мясо тупым ножом.

Thinking with a lack of logic is like cutting meat with a dull knife.

136. 慷慨馈赠

Generous Gifts

Щедрые дары

人间灯火辉煌，空中星光灿烂，都是大自然对人类的慷慨馈赠。

The lamp lights on the earth are brilliant and the star lights in the sky are magnificent. All these are the gifts generously given by Nature.

Земных огней сияние,

небесных звёзд сверкание.

Всё это от природы
дары людскому роду.
[Комментарий: Рифма в русском переводе: AABB.]

Glow of earthly lights,
Heavenly stars sparkling.
All this is from nature
Gifts to the human being.
[Comment: Rhyme in Russian translation: AABB.]

137. 暴风雨

Storms

Бури

没有暴风雨便没有世界。世界因暴风雨而生机勃勃，世界因暴风雨而魅力无穷。
No storms, no world. The world is vigorous because of storms and the world is fascinating owing to storms.

Без бури мира нет. Энергия мира — благодаря буре, очарование мира — благодаря буре.

There is no world without a storm. The energy of the world — thanks to the storm, the charm of the world — thanks to the storm.

138. 日与风

The Sun and the Wind

Солнце и ветер

日以灿烂的光把云精心装点得绚丽多彩；风以强劲的力把云猛烈扫荡得无影无踪。
The sun, through carefully dressing up, makes clouds bright and colorful with its brilliant shine, but the wind, through violently wiping out, makes clouds completely disappear with its strong power.

Солнце искусно себя наряжало яркой одеждой цветных облаков,
Но ветер беспутный с неистовой силой их разогнал, не оставив следов.
[Комментарий: Рифма в русском переводе: AA.]

The sun artfully dressed itself up with bright clothes of colored clouds,
But the dissolute wind with violent force dispersed them, leaving no traces.
[Comment: Rhyme in Russian translation: AA.]

139. 青春与梦

Youth and Dream

Юность и мечта

青春有梦，一生幸福；青春无梦，一生受苦。

Having a dream when young makes one enjoy lifelong happiness; having no dream when young makes one have lifelong hardships.

Если в юности есть мечта, будешь счастливым всю жизнь;
если в юности нет мечты, будешь страдать всю жизнь.

If there is a dream in youth, you will be happy all your life; If there is no dream in your youth, you will suffer all your life.

140. 星与露

Stars and Dewdrops

Звёзды и росы

星星是晨空的露珠；彩霞是晨空的花朵。

Stars are dewdrops of the morning sky. Colorful clouds are flowers of the morning sky.

Звёзды что капли росы в утреннем небе.

Облака заревые — цветы в утреннем небе.

The stars are dew drops in the morning sky. Clouds at dawn are flowers in the morning sky.

141. 喧嚣

Шум

无论白昼如何喧嚣，它最终也必将被夜晚的沉寂淹没。

No matter how noisy the day is, it will surely be drowned by the silence of the night.

Каким бы ни был шумным день, он будет заглушён ночью тишиной.

No matter how noisy the day, it will be drowned out by the silence of the night.

142. 敬

Respect

Уважение

你敬世界一寸，世界敬你一尺。

You respect the world one inch and the world would respect you one foot.

Ты уважаешь мир на вершок, мир уважает тебя на аршин.

You respect the world by an inch, the world respects you by an foot.

143. 乞求

Beg

Клянчить

乞求来的赞美都是别人的口水。

Praise obtained by begging contains only the saliva of others.

Тот, кто клянчит себе похвалу, тот получит всего лишь чужую слюну.

The one who begs for praise, he will receive only someone else's saliva.

144. 存在

Exist

Существование

只要这个世界存在，就会有事可做。事情就像大海里的水，只要大海存在，水就不会枯竭。

So long as this world exists, there is something to do. Things are like water in the sea. So long as the sea exists, water won't dry up.

Пока есть мир, найдётся, что в нём делать. Дела подобны каплям в море. Пока есть море, не иссякнут капли.

As long as there is a world, there will be something to do in it. Things are like drops in the sea. As long as there is a sea, the drops will not run out.

145. 真理与纯朴

Truth and Simplicity

Истина и простота

真理一旦与纯朴结伴，便会深邃无比。

Song long as accompanied by simplicity, truth would be extremely profound.

Истина в союзе с простотой неисчислима и бездонна.

[Комментарий: «неисчислима и бездонна» — парафраз строк из стихотворения Михаила Ломоносова: Открылась бездна звезд полна; // Звездам числа нет, бездне дна.]

Truth in union with simplicity is innumerable and bottomless.

[Comment: “innumerable and bottomless” is a paraphrase of lines from Mikhail Lomonosov's poem: The abyss of stars is full; // There is no number of stars, the abyss has no bottom.]

146. 晨星

Morning Stars

Утренние звёзды

晨星回顾暮色，眼前一片黑暗；晨星前瞻暮色，眼前一片光明。

Looking back to the evening, there is a vast of darkness before the eyes of the morning stars;
while looking forward to the evening, there is a vast of brightness before the eyes of the morning stars.

Когда утренние звёзды оглядываются назад на прошедшие вечерние сумерки, перед их глазами крошечная тьма. Когда утренние звёзды заглядывают вперёд на будущие вечерние сумерки, перед их глазами слепящий свет.

When the morning stars look back at the past evening twilight, pitch darkness in front of their eyes. When the morning stars look forward for future evening twilight, blinding light in front of their eyes.

147.光明与黑暗

Brightness and Darkness

Свет и тьма

光明从黑暗中破茧而出，光明也在黑暗中默然消失。

Brightness comes from darkness; brightness silently disappears in darkness.

Вырвался свет незаметно из кокона тьмы. И незаметно и молча, свет исчезает во тьме.

Light broke out imperceptibly from the cocoon of darkness. And imperceptibly and silently, the light disappears into the darkness.

148.汗水

Sweat

Пот

汗水浇灌的花儿美在心上，金钱买到的花儿美在眼前。

Flowers watered with one's own sweat are beautiful in his heart; while flowers bought with money are merely beautiful before one's eyes.

Красота цветов, политых потом, поселяется в сердцах.

Красота цветов за деньги остаётся лишь в глазах.

[Комментарий: Рифма в русском переводе: АА.]

The beauty of flowers, watered with sweat, settles in the hearts.

The beauty of flowers for money remains only in the eyes.

[Comment: Rhyme in Russian translation: AA.]

149.云儿与希望

Clouds and Hopes

Облака и надежды

云儿张起白帆，到处泼洒喜雨，到处播种希望。

Spreading their sails, the white clouds spray timely rain everywhere and sow hopes everywhere.

Облака расправляют белые паруса и проливают благодатный дождя, повсюду сея надежды.

The clouds spread their white sails and shed a blessed rain, spreading hope everywhere.

150. 人

Man

Человек

人：既可以温柔似水；也可以坚强如石。

A man can be soft as water, but he can also be hard as stone.

Можно быть мягким и нежным подобно воде.

Можно быть твёрдым и сильным как камень.

You can be soft and gentle like water.

You can be hard and strong as a stone.

151. 注脚

Footnote

Сноска

在暴风雨的词典里，摧残就是爱的注脚。

In the dictionary of storm, destroy is the very footnote of love.

В словаре шторма сноска: «разрушать» значит «любить».

In the dictionary of the storm, a footnote: "to destroy" means "to love."

152. 天使或魔鬼

Angel or Devil

爱情可能是天使，也可能是魔鬼。

Love can either be an angel or a devil.

153. 一无所有

Have Nothing

Гол как сокол

恨人有，笑人无，注定是一无所有。

If a man hates others because they have something and laughs at others because they have nothing, he must have nothing himself.

На богатого злишься, над бедным смеёшься? Сам ты гол как сокол!

[Комментарий: «гол как сокол» — русская поговорка аналогичная 一无所有]

Are you angry at the rich, laughing at the poor? You yourself are a goal like a falcon!

[Comment: "naked as a falcon" is a Russian proverb similar to 一无所有]

154. 黄金

Gold

Золото

黄金有时就是麻烦制造者。

Every so often, gold is a trouble-maker.

Иногда золото ведёт к беде.

Sometimes gold leads to trouble.

155. 距离与远景

Distance and Perspective

Расстояние и перспектива

没有距离就没有远景可谈。

Without distance, there would be no perspective to be talked about.

О какой перспективе можно говорить, если нет расстояния?

What perspective can we talk about if there is no distance?

156. 同一条河

A Same River

Та же самая река

昨天和早晨都是同一条河里的水。

Yesterday and the morning are the water belonging to a same river.

Вчера и утро — это вода из одной и той же реки.

Yesterday and morning are water from the same river.

157. 火

Fire

Огонь

火在行凶时，烟雾是帮凶，灰烬是受害者。

When fire does violence, smoke is the accessory and ash is the victim.

Когда огонь совершает насилие, дым — соучастник, а пепел — жертва.

When fire commits violence, smoke is an accomplice, and ash is a victim.

If a flower accepts raindrops, its heart would become cold.

Если цветок примет капли дождя, его сердце станет холодным.

158. 蟋蟀

Crickets

Сверчки

蟋蟀是使者，它为寂寞的心带来秋的信息。

Crickets are messengers who have brought the autumn news to the silent heart.

Сверчки есть вестники, они одинокому сердцу приносят осенние вести.

Crickets are messengers, they bring autumn news to a lonely heart.

159. 乡思

Homesick

Ностальгия

乡思是酒，时间越久越醇。

Homesickness is wine, the longer the time is, the richer in flavor it becomes.

Ностальгия — вино, и чем дольше разлука, тем крепче оно.

Nostalgia is wine, and the longer the separation, the stronger it is.

160. 先导

Precursors

Предвестники

鸟儿是太阳的先导，鸟儿一叫，太阳也就快升起了。

Birds are precursors. Once the birds begin to sing, the sun would rise soon.

Птицы — предвестники солнца. Птицы кричат — значит, солнце скоро взойдёт.

Birds are harbingers of the sun. Birds are screaming — it means the sun will rise soon.

161. 晨光

Morning Light

Утренний свет

晨光亲吻大地，太阳就出来了。

When the morning light kisses the earth, the sun would come out very soon.

Утренний свет целует землю, и вот уже солнце восходит.

The morning light is kissing the earth, so the sun will rise soon.

162. 崇敬

Worship

Поклонение

心中默默的崇敬是深沉的海洋，口中喧嚣的崇敬是轻飘的浮云。

The silent worship in heart is the deep sea; the noisy worship in mouth is the drifting clouds.

Поклонение тихое в сердце — глубокое море. Шумное поклонение во рту — облака на ветру.

Quiet worship in the heart is the deep sea. Noisy worship in the mouth — clouds in the wind.

163. 冷漠

Cold-heartedness

Холодное безразличие

冷漠是无声的残暴。

Cold-heartedness is soundless brutality.

Холодное безразличие — беззвучная жестокость.

Cold indifference is silent cruelty.

164. 小舟

Little Boats

诗歌是诗人从心海里划出的小舟。

Poems are little boats coming out of the heart-sea of the poet.

Стихи — это лодочки, несомые волнами чувств и мыслей из моря сердца поэта.

Poems are little boats carried by waves of feelings and thoughts from the sea of the poet's heart.

165. 永远不能

Can Never

Неспособность

谬误永远不能变成真理，无论它距离真理有多近。

False can never be turned into truth no matter how near it is to truth.

Ложь не способна стать истиной, как бы близко она ни была.

A false cannot become the truth, no matter how close it is.

166. 心儿

The Heart

Сердце

心儿是海，歌儿是船，情儿是帆。

The heart is the sea; the song is the boat; the feeling is the sail.

Сердце — это море, песня — это лодка, чувство — это парус.

The heart is the sea, the song is the boat, the feeling is the sail.

167. 莫让

Don't Let

Не позволяйте

莫让喧嚣成为利剑刺入我们的心。

Don't let the noise become a sharp sword to pierce our hearts.

Не позволяйте крику стать острым мечом, пронзающим ваши сердца.

Don't let the scream become a sharp sword piercing your hearts.

168. 树枝

A Branch

树枝有叶就是拂尘，无叶就是利剑。

A branch with leaves is a duster but a branch without leaves is a sword.

Ветка с листьями — мухобойка, ветка без листьев — острый меч.

A branch with leaves is a fly swatter, a branch without leaves is a sharp sword.

169. 蝶儿彩虹

Butterfly and Rainbow

Бабочка и радуга

蝶儿的路在空中，花儿踏上它便成了彩虹。

The path of the butterfly is in the sky. Stepping onto it, flowers become a rainbow.

Путь бабочки в небе. Ступив на него, цветы становятся радугой.

The path of a butterfly in the sky. Stepping on it, flowers become a rainbow.

170. 灯儿闪电

Lamps and Lightning Flashes

Фонарики и молнии

星星般的灯儿，在暴风骤雨中化作闪电。

Star like lamps turn themselves into lightning flashes in storms.

Звёзды — это фонарики, но во время бури превращаются в молнии.

The stars are lanterns, but during a thunderstorm they turn into lightning.

171. 有所为

Do something

Делай что-нибудь

老有所为，才能老有所依；老有所依，才能孤而不寂。

Through doing something at old age, a man will have something to rely on; through having something to rely on, a man won't feel lonely though being alone.

Делай что-нибудь в старости и будет на что положиться, будет на что положиться и в одиночестве не будешь одинок.

Do something in your old age and there will be something to rely on, there will be something to rely on and in your loneliness you will not be alone.

172. 过程

Process

Процесс

生命的整个过程，既包括诞生，也包括死亡。行走的整个过程，既包括抬脚，也包括落脚。

The whole process of life includes either birth or death. The whole process includes either foot-raising or foot-laying down.

Жизненный цикл включает рождение и смерть. Тот, кто шагает, ноги свои поднимает и опускает.

The life cycle includes birth and death. The one who walks raises and lowers his feet.

173. 死亡之吻

Death Kiss

Поцелуй смерти

夜的死亡之吻，凄美短暂，却使昙花流芳百世。

The death kiss at night is tragically beautiful and short but leaves broad-leaved epiphyllum a good name for posterity.

Ночной смертельный поцелуй прекрасен, скорбен, краток, расцвёл и умер эпифиллума цветок, но аромат его плывёт для сотни поколений.

The night death kiss is beautiful, mournful, brief, the epiphyllum flower has bloomed and died, but its fragrance floats for hundreds of generations.

174. 母亲低吟

Mother Crooning

Тихая песня мамы

母亲的低吟，感人而温馨，融冰又化雪。

Mother's crooning, touching and loving, can melt ice and thaw snow.

Тихая песня мамы трогательна и тепла, может расплавить лёд и растопить снег.

Mom's quiet song is touching and warm, can melt ice and thaw snow.

175. 大地母亲

The Earth's Mother

Мать-земля

无论我们以何种身份出现在这个世界上，大地都是我们的母亲。

No matter in what sort of capacities do we stand in this world, the earth is our mother, after all.

Не важно, кем и какими мы в этот мир пришли, все мы дети одной Земли.

It doesn't matter who and how we came into this world, we are all children of the same Earth.

176. 落日余辉

Glow of Sunset

Отблеск заката

落日的余辉是我们进入黑暗世界的通行证。

The after the glow of sunset is our passport to enter the dark world.

Отблеск заката — это наш пропуск в тёмный мир.

A glimmer of sunset is our passport to the dark world.

177. 见证人

Witness

Свидетели

繁星是我与黑夜之爱的见证人。

The stars are the witness of my love with the dark night.

Звёзды — свидетели моей любви к тёмной ночи.

The stars are witnesses of my love for the dark night.

178. 明灯

Bright Lamp

Лампада

母亲永远是孩子心中一盏明灯。

Mother is always a bright lamp in the heart of a child.

Мать — неугасимая лампада в сердце дитя.

The mother is an unquenchable lamp in the heart of the child.

179. 梦境光明

Bright Dream

Светлые сны

有母亲在身边，孩子的梦境就是一片光明。

With mother at side, the dream of a child is bright.

Когда рядом мама, светлы сны ребёнка.

When mom is nearby, bright dreams of the child.

180. 聚首分手

Meeting and Parting

Встречи и расставания

有聚首必有分手，世界上没有常明灯。

There is a meeting, there must be a parting. No ever-bright lamp exists in the world.

За встречей будет расставание. Нет в мире вечного сияния.

After the meeting there will be a parting. There is no eternal radiance in the world.

181. 死而无憾

Die Without Regret

Без сожалений

只要在这个世界上曾经爱过，一个人就应死而无憾。

So long as a man has once loved in this world, it should not be regrettable for him to die.

Кто в этом мире хоть раз любил, умирает без сожалений.

Whoever loved in this world dies without regrets.

182. 仇恨

Hatred

Ненависть

仇恨这个世界，就会生不如死。

Heart burning with hatred to the world, a man's life is no better than death.

Ненависть к миру делает жизнь хуже смерти.

Hatred of the world makes life worse than death.

183. 无爱之名

Loveless Name

Имя без любви

享受不到爱，名还算神马浮云？无爱之名，价值几何？

If no love to enjoy, how much does one's name cost? – How much is a loveless name worth?

Если нет у тебя любви, имя твоё — бумажная жертвенная лошадка и невесомое облачко.

Какая цена у имени без любви?

If you have no love, your name is a paper sacrificial horse and a weightless cloud. What is the price of a name without love?

184. 灯塔

Beacon

Маяк

母亲是我们在朦胧之海中航行时的灯塔。

Mother is a beacon during our navigation in the dusk of the sea.

Мать — наш маяк, когда плывём мы в сумеречном море.

Mother is our lighthouse when we float in the twilight sea.

185. 生死

Birth and Death

Рождение и смерть

一个人出生之后就立即向死亡进发。

From the very moment after one's birth, a man does begin marching towards death.

Человек рождается и тут же отправляется в путь к смерти.

A person is born and immediately goes on the road to death.

186. 心声

Heartfelt Wish

Голос сердца

喧哗也是世界的心声，没有喧哗，也就没有世界了。

Noise is also a heartfelt wish of the world. No noise, no world.

Шум — это тоже голос сердца мира. Нет шума, нет мира.

Noise is also the voice of the heart of the world. No noise, no world.

187. 红日

The Red Sun

Красное солнце

在生命浩瀚的天宇中，爱就是一轮红日。

In the vast sky of life, love is a red sun.

В безбрежном небе жизни любовь — это красное солнце.

In the boundless sky of life, love is the red sun.

188. 快乐地歌

Happily Sing

Радостная песня

小鸟总是在快乐地歌唱，从不悲哀地哭泣。

Birds always happily sing; they never sadly weep.

Птицы всегда радостно поют, никогда не плачут от горя.

Birds always sing joyfully, never cry with grief.

189. 心心相印

Sharing Same Feelings

Сердца бьются в унисон

彼此心心相印，才能唱出动人的歌声。

Only by sharing same feelings, could people sing moving songs.

Только когда сердца бьются в унисон, звуки песни трогают душу.

Only when the hearts beat in unison, the sounds of the song touch the soul.

190. 渴望

Longing for

Жажда

夜晚渴望繁星，犹如口渴盼甘泉。

stars at night is like longing for sweet spring when thirsty.

Ночь жаждет звёзд как жаждущий жаждет воды родниковой.

The night longs for stars as a thirsty longs for a spring water.

191. 苦与甜

Bitterness or Sweetness

Горечь и сладость

爱情有苦有甜，犹如天气，有阴有晴。

As for love, there is either bitterness or sweetness like as for weather there is either cloudiness or cloudlessness.

Любовь бывает горькая и сладкая как погода бывает пасмурной и солнечной.

Love is bitter and sweet as the weather is cloudy and sunny.

192. 日夜

Day and Night

День и ночь

白天和黑夜是宇宙之手的掌心与手背。

Day and night are palm and back of a hand of the universe.

День и ночь — это ладонь и тыльная сторона руки Вселенной.

Day and night are the palm and the back of the hand of the universe.

193. 伤

Wound

Рана

肌肤之伤易疗；心腹之伤难愈。

The wound of flesh is easy to be treated but the wound of heart is difficult to be healed up.

Рану плоти легко вылечить, рана сердца с трудом заживает.

The wound of the flesh is easy to cure, the wound of the heart is difficult to heal.

194. 赞歌挽歌。

Paeans and Elegies

Хвалебные песни и поминальные песни

旭日东升唱赞歌，日落西山唱挽歌。

Sing paeans when the sun rises in the east; sing elegies when the sun sets in the west.

Когда солнце встаёт на востоке, хвалебные песни петь. Когда солнце заходит на западе, поминальные песни петь.

When the sun rises in the east, singing songs of praise. When the sun sets in the west, singing memorial songs.

195. 喜雨

Timely Rain

Благодатный дождь

来自天边的云，飘入我的梦乡，化作一阵喜雨。

A cloud from the horizon wafted into my dream and turned itself into a timely rain.

Облака с горизонта, несомые ветром, в мой сон ворвались и пролились благодатным дождём.

Clouds from the horizon, carried by the wind, burst into my dream and poured a blessed rain.

196. 作对

Oppose Oneself

Против себя

敢于和自己作对，才能超越自己。

Only through daring to oppose himself, could one overstep himself.

Чтобы себя превзойти, нужно отважиться выступить против себя.

To surpass yourself, you need to dare to oppose yourself.

197. 风雨

Storm

Буря

世上没有不停的风雨。

There is no everlasting storm in the world.

В мире нет нескончаемых бурь.

There are no endless storms in the world.

198. 美德

Virtue

美德是美名的灵魂。美名是融冰化雪的灿阳。

Virtue is the soul of a good reputation. A good reputation is a shining sun that melts ice and thaws snow.

Добродетель — душа доброго имени. Доброе имя — ясное солнце, растопит и лёд и снег.

Virtue is the soul of a good name. A good name is a clear sun, melt both ice and snow.

199. 慈母

Kind Mother

Любящая мать

漫漫黑夜是孕育朝阳之子的慈母。

The long dark night is the kind mother who is pregnant with her son - the morning sun.

Долгая тёмная ночь — любящая мать, вынашивающая восходящее солнце.

A long dark night is a loving mother bearing the rising sun.

200. 微笑

Smile

Улыбка

微笑是滋润他人心田的喜雨，大笑有时则是摧毁他人心田的暴风骤雨。

Smile is the timely rain that moistens the fields in the hearts of others. But sometimes laughter is the storm that ruins the fields in the hearts of others.

Улыбка есть дождь благодатный, что увлажняет ниву в сердцах людей. Смех же порою — буря, что сокрушает ниву в сердцах людей.

Smile is a blessed rain that moistens the field in the hearts of people. Laughter is sometimes a storm that crushes the field in the hearts of people.

202. 智慧

Wisdom

Мудрость

智慧使人永葆青春；愚昧使人未老先衰。

Wisdom makes people enjoy everlasting youth but ignorance makes people become prematurely senile.

Мудрость сохраняет молодость, невежество преждевременно старит.

Wisdom preserves youth, ignorance prematurely ages.

203. 爱的力量

Power of Love

Сила любви

爱的力量是无穷的，它能改天换地。

The power of love is inexhaustible that can transform heaven and earth.

Сила любви неисчерпаема, способна она изменить небо и землю.

The power of love is inexhaustible, it can change heaven and earth.